

The Translator as a Cultural Mediator: Reconstructing Meaning and Identity in French–English Literary Translation

Dr. Ihekuna Chidinma Ann
Department of French, Imo State University, Nigeria

* Corresponding Author: **Dr. Ihekuna Chidinma Ann**

Article Info

E-ISSN: 3107-7129
Volume: 02
Issue: 06
Received: 26-08-2026
Accepted: 28-09-2026
Published: 30-10-2026
Page No: 22-25

Abstract
Literary translation extends beyond the transfer of linguistic expressions from one language into another; it involves the negotiation of cultural meanings, identities, values and worldviews. In French–English literary translation, the translator occupies a significant position as a cultural mediator who interprets, reconstructs and communicates meanings embedded in literary texts across different linguistic and cultural environments. This paper examines the translator's role in negotiating cultural differences and reconstructing meaning and identity in the translation of French literary works into English. It explores the challenges associated with culture-specific expressions, idiomatic constructions, historical references, symbolism and culturally embedded narratives. Drawing on concepts from cultural translation, functional equivalence and intercultural communication, the paper argues that literary translation should not be understood as a mechanical reproduction of the source text but as an interpretative and creative process influenced by cultural contexts. It further establishes that the translator's cultural awareness, linguistic competence and interpretative decisions significantly influence how identities and cultural meanings are represented in the target language. The paper concludes that the translator functions as an essential cultural intermediary whose responsibility extends beyond linguistic accuracy to the preservation, negotiation and effective communication of cultural identity.

Keywords: Cultural mediation, literary translation, French–English translation, cultural identity, intercultural communication, meaning reconstruction

Introduction

Translation constitutes one of the most significant means through which literary works circulate across linguistic and cultural boundaries. Through translation, literary expressions originating in one linguistic environment become accessible to readers in another, thereby facilitating intercultural dialogue, intellectual exchange and the international circulation of literary knowledge. However, the translation of literary texts presents challenges that extend beyond grammatical structures and lexical correspondences. Literary language frequently carries cultural references, historical experiences, social values, ideological positions and symbolic meanings that cannot always be transferred directly from one language into another.

French–English literary translation provides an important context for examining these complexities. French and English belong to different linguistic traditions and have developed within distinct historical, cultural and literary environments. Although both languages share certain lexical and grammatical similarities, their literary expressions frequently reflect different cultural assumptions, social experiences and systems of meaning. Consequently, translating a French literary text into English requires more than the identification of equivalent words and expressions. It demands an understanding of the cultural circumstances that give meaning to the original text.

Within this context, the translator assumes the role of a cultural mediator. Rather than functioning merely as an intermediary between two linguistic systems, the translator interprets cultural meanings and negotiates the differences that emerge between the source and target cultures. This responsibility becomes particularly important in literary translation, where expressions may communicate meanings that are deeply rooted in collective memory, cultural identity, historical experience and social relationships.

The concept of cultural mediation therefore provides an important perspective for understanding the translator's position in the literary translation process. It recognises that meaning is not always contained exclusively in words but is also shaped by the cultural environment in which those words are produced and interpreted.

This paper examines the translator as a cultural mediator in French–English literary translation. It investigates how translators reconstruct meaning and negotiate cultural identity while transferring literary expressions from French into English. It also considers the linguistic, cultural and interpretative challenges associated with this process and argues that effective literary translation requires a balance between linguistic fidelity, cultural sensitivity and readability.

Conceptualising the Translator as a Cultural Mediator

The traditional understanding of translation often emphasises equivalence between the source text and the target text. Within this perspective, the translator is expected to reproduce the meaning of the original text as accurately as possible. Although linguistic equivalence remains important, contemporary translation scholarship recognises that the process involves considerably more than the replacement of words and grammatical structures.

A literary text is a cultural product. Its expressions are influenced by the historical circumstances, social values, traditions and ideological perspectives of the society in which it is produced. Consequently, the meaning of a literary expression may depend on knowledge that readers from another cultural environment do not necessarily possess.

The translator as a cultural mediator must therefore identify these underlying meanings and determine how best to communicate them to the target audience. This may involve retaining culturally specific expressions, providing contextual explanations, selecting functional equivalents or restructuring expressions to preserve their intended significance.

Bassnett (2014) [1] emphasises the relationship between language and culture in translation, highlighting the importance of understanding translation within broader cultural contexts. This perspective challenges the assumption that translation can be adequately explained through linguistic comparison alone.

Similarly, Venuti (1995) [6] draws attention to the cultural and ideological implications of translation practices. His discussion of domestication and foreignisation demonstrates that translators make decisions that influence how foreign cultures are represented to target-language readers.

The translator's mediating role is therefore both linguistic and cultural. Every translation decision has the potential to influence the representation of the source culture and the interpretation of the literary work.

Meaning Reconstruction in French–English Literary Translation

Meaning reconstruction constitutes one of the central challenges of literary translation. Unlike technical or administrative texts, literary works frequently communicate through metaphor, ambiguity, symbolism, irony, allusion and other stylistic devices. These elements contribute to the aesthetic and interpretative dimensions of literary language.

In French–English translation, a literal rendering may sometimes preserve the grammatical structure of an expression while failing to communicate its intended meaning. This situation occurs particularly when the source expression is associated with cultural assumptions or linguistic conventions that do not have direct equivalents in English.

For example, French expressions such as *avoir le cafard* and *poser un lapin* demonstrate the relationship between idiomatic language and cultural meaning. The expression *avoir le cafard* communicates a feeling of sadness or melancholy rather than literally referring to having a cockroach. Similarly, *poser un lapin* means to fail to appear for an arranged meeting rather than literally placing a rabbit somewhere.

A translator who relies exclusively on literal equivalence risks producing an inaccurate interpretation of such expressions. The appropriate English rendering must therefore reflect the communicative intention and contextual meaning of the original expression.

Meaning reconstruction also involves the interpretation of literary symbolism. Objects, colours, landscapes, religious references and traditional practices may communicate particular meanings within French literary contexts. These meanings may not be immediately recognisable to English-speaking readers.

The translator must consequently determine whether to retain the original cultural reference, substitute a culturally accessible expression or provide additional contextual information. Such decisions require linguistic competence, cultural knowledge and literary sensitivity.

Therefore, meaning reconstruction should be understood as an interpretative process through which the translator seeks to preserve the communicative and aesthetic significance of the source text.

Cultural Identity and Representation in Literary Translation

Culture and identity are closely interconnected in literary expression. Writers frequently use language to represent individual experiences, collective histories, social relationships and cultural affiliations. Literary works therefore serve as important spaces for the expression and preservation of cultural identity.

When a French literary work is translated into English, its cultural identity encounters a different linguistic and interpretative environment. Certain expressions may reflect specific historical experiences, regional traditions, social hierarchies or philosophical perspectives that cannot be transferred without modification.

The translator's responsibility is to negotiate these differences without unnecessarily distorting the cultural identity represented in the original work.

This challenge is particularly evident in the translation of

culturally specific expressions. Terms associated with food, religion, family relationships, traditional ceremonies and social institutions frequently carry meanings that extend beyond their immediate lexical definitions.

For example, a French literary text may employ the term *terroir* to communicate a relationship between geographical environment, cultural heritage, local identity and traditional production. Translating it simply as territory or soil may fail to communicate its broader cultural significance.

The translator must therefore consider the contextual implications of the term and select an appropriate strategy that communicates its significance to English-speaking readers.

Bhabha's (1994) [2] concept of cultural hybridity offers another useful perspective for understanding cultural negotiation. His discussion of the interaction between cultures provides a theoretical basis for examining how identities are represented and transformed through intercultural encounters.

In literary translation, the interaction between the source and target cultures may produce new interpretations of cultural identity. Nevertheless, such reinterpretation should not result in the unnecessary erasure of the cultural characteristics of the original literary work.

The translator consequently functions as a mediator who facilitates cultural understanding while negotiating the tensions between cultural preservation and linguistic accessibility.

Domestication and Foreignisation as Translation Strategies

The question of how much of the source culture should be retained in translation remains central to contemporary translation studies. Two important approaches associated with this debate are domestication and foreignisation.

Venuti (1995) [6] explains domestication as a translation approach that adapts the source text to the linguistic and cultural expectations of the target audience. Through this strategy, unfamiliar expressions may be replaced with more familiar equivalents to improve readability and accessibility.

In French–English literary translation, domestication may involve replacing certain culturally unfamiliar expressions with English expressions that communicate similar meanings. Although this approach can make a literary text more accessible, excessive domestication may reduce the cultural distinctiveness of the original work.

Foreignisation, on the other hand, seeks to preserve elements of the source culture within the translated text. It allows readers to encounter linguistic and cultural differences rather than having them completely adapted to familiar conventions.

For instance, a translator may retain a French cultural expression in its original form when its significance is central to the literary narrative. Contextual explanation may then be used to facilitate understanding.

Both approaches have advantages and limitations. Domestication prioritises accessibility, while foreignisation emphasises cultural visibility and difference. The effectiveness of either strategy depends on the nature of the literary text, the intended readership and the translator's understanding of the cultural implications of the translation.

An effective cultural mediator must therefore exercise sound judgement in selecting strategies that preserve meaning while maintaining the cultural integrity of the original work.

The Translator's Interpretative Responsibility

Literary translation is fundamentally an interpretative activity. Before translating a literary expression, the translator must understand its meaning, stylistic function and relationship with the surrounding text.

This responsibility becomes more complex when literary expressions permit multiple interpretations. Poetry, drama and prose fiction frequently employ ambiguity, figurative language and indirect communication. A translator must therefore make decisions concerning which aspects of meaning should receive particular emphasis in the target text.

Nida (1964) [5] provides an important foundation for understanding this process through his discussion of formal and dynamic equivalence. His approach highlights the importance of considering both the form of the original message and its effect on the intended audience.

Although equivalence remains a significant concern, literary translation cannot always reproduce every feature of the source text simultaneously. Differences in linguistic structures, stylistic conventions and cultural associations may require the translator to prioritise certain elements over others.

The translator's interpretative responsibility therefore involves negotiating competing demands, including semantic accuracy, stylistic preservation, cultural representation and target-language readability.

Furthermore, translators must recognise the ethical implications of their decisions. Unnecessary alterations, omissions or cultural substitutions may misrepresent the original writer's intentions and weaken the cultural significance of the literary work.

The translator should consequently approach literary interpretation with intellectual responsibility, cultural sensitivity and a commitment to representing the source text as faithfully as possible.

Challenges of Cultural Mediation in French–English Literary Translation

Several challenges influence the effectiveness of cultural mediation in French–English literary translation.

One major challenge is the absence of direct linguistic equivalents. Certain French expressions communicate meanings that cannot be adequately reproduced through corresponding English words. This requires translators to employ explanatory, descriptive or functional translation strategies.

Another challenge concerns cultural references. Literary texts may contain references to historical events, geographical locations, religious traditions and social practices that are unfamiliar to the target audience. Without sufficient cultural knowledge, translators may misunderstand or inadequately communicate these references.

Idiomatic expressions also present considerable difficulties. Since idioms frequently derive their meanings from established cultural conventions, literal translation may produce misleading interpretations.

Stylistic differences constitute another important challenge. French and English literary traditions may employ different conventions concerning sentence structure, rhythm, figurative expression and rhetorical organisation. Preserving the literary quality of the original text may therefore require creative adjustments.

Ideological and cultural assumptions also influence translation. The translator's background, worldview and

understanding of the source and target cultures may affect the interpretation and representation of literary identities.

These challenges demonstrate that successful literary translation requires more than bilingual competence. It demands intercultural awareness, interpretative ability, literary knowledge and an understanding of the social contexts in which languages operate.

Theoretical Implications for Contemporary Translation Studies

Understanding the translator as a cultural mediator has important implications for contemporary translation studies. It challenges approaches that consider translation primarily as a linguistic exercise and encourages greater attention to the cultural, ideological and interpretative dimensions of the process.

The perspectives of Bassnett, Venuti, Nida and Bhabha demonstrate that translation involves relationships between language, culture, identity and meaning. Although their theoretical positions differ, they collectively provide useful foundations for understanding the complexity of literary translation.

For French–English literary translation, these perspectives reinforce the importance of considering cultural context alongside linguistic equivalence.

They also suggest that the translator should not be viewed as an invisible mechanical intermediary. Rather, the translator participates actively in the production of meaning within the target linguistic environment.

This understanding does not imply that translators possess unlimited freedom to alter literary texts. Instead, it recognises that their decisions are shaped by the linguistic structures, cultural contexts and interpretative possibilities available to them.

Consequently, contemporary translation scholarship should continue to examine the relationship between translation strategies, cultural representation and the reconstruction of literary identity.

Conclusion

This paper has examined the translator as a cultural mediator in French–English literary translation, with particular attention to the reconstruction of meaning and cultural identity. It has established that literary translation extends beyond the transfer of linguistic expressions and involves the interpretation and negotiation of cultural meanings embedded in literary texts.

The discussion demonstrates that translators encounter significant challenges involving idiomatic expressions, cultural references, symbolism, stylistic differences and ideological representations. These challenges require a combination of linguistic competence, literary knowledge, cultural awareness and interpretative sensitivity.

The paper further argues that the translator occupies an important position in facilitating intercultural communication. Through the careful selection of translation strategies, the translator makes literary works accessible to new audiences while negotiating the preservation of their cultural identities.

Ultimately, the translator should be recognised not merely as a linguistic intermediary but as an active cultural mediator whose decisions influence the reception, interpretation and representation of literary works across languages. The effectiveness of French–English literary translation therefore depends on the translator's ability to balance linguistic accuracy, cultural integrity and literary expression.

References

1. Bassnett S. Translation studies (4th ed.). Routledge; 2014.
2. Bhabha HK. The location of culture. Routledge; 1994.
3. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. In: R. A. Brower (Ed.), On translation. Harvard University Press; 1959. p. 232-239.
4. Lefevere A. Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame. Routledge; 1992.
5. Nida EA. Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Brill; 1964.
6. Venuti L. The translator's invisibility: A history of translation. Routledge; 1995.

How to Cite This Article

Ann ICA. The translator as a cultural mediator: reconstructing meaning and identity in French–English literary translation. International Journal of Humanities and Sustainable Innovation. 2026;2(6):22-25.

Creative Commons (CC) License

This is an open access journal, and articles are distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0) License, which allows others to remix, tweak, and build upon the work non-commercially, as long as appropriate credit is given and the new creations are licensed under the identical terms.